

Hermann Simon

Wüstensand im Stundenglase

(1882)

*Übersetzung des Gedichts »Sand of the Desert in an Hour-Glass« (1850)
von Henry Wadsworth Longfellow*

- 1 Ein Händchen Sand, aus heißer Wüstenzone
 Arabiens hergebracht,
 Ward hier im Glase zu der Zeit Spione,
 Zum Geistesknecht gemacht.
- 5 Wie manch Jahrhundert trieb des Windes Wehen
 Ihn durch das Wüstenmeer;
 Wie manchen Wechsel hat er da gesehen,
 Wie manche Wundermähr.
- 10 Vielleicht ihn Ismaels Kameele schlugen
 Und schritten über ihn,
 As sie des Patriarchen Liebling trugen
 Einst nach Egypten hin.
- 15 Vielleicht hat Moses Fuß, verbrannt und nackend,
 Zermalmt ihn mit dem Tritt',
 Vielleicht nahm Pharaos gold'nes Rad ihn packend
 Jäh durch die Lüfte mit.
- Vielleicht Maria, Christus in den Armen
 Liebkosend, ihn betrat,

- 20 Als gläubig sie voll Hoffnung und Erbarmen
 Verklärt den Wüstenpfad.
- Vielleicht Einsiedler bei Engaddias Palmen,
 Die an dem todten Meer
 Sacht wandelnd sangen leis Armen'sche Psalmen,
 Sah'n treiben ihn umher.
- 25 Vielleicht auch Karavanen, westwärts ziehend
 Her von Bassora's Schloß,
 Und Mecca's Pilger, für das Fatum glühend,
 Die Heldenmuth durchfloß.
- Sie Alle schritten, oder mochten schreiten
30 Auf ihm; gebannt jetzt ist
 In die Krystallburg er, daß er die Zeiten,
 Der Tage Stunden mißt.
- Schau' ich ihn an; — da wachsen diese Wände, —
 Ich sehe traumerfüllt
35 Der Wüste Sandmeer, wechselnd ohne Ende,
 Ihr endlos Himmelsbild.
- Hin durch die Luft vom Wirbelwind getragen
 Dies gold'ne Fädchen steigt
 Zur mächt'gen Säule, die ich seh' voll Zagen,
40 Die mir die Wange bleicht.
- Und vorwärts über abendrothe Himmel,
 Durch unbegrenzten Raum
 Ras't hin der Säule Schattenschreckgewimmel;
 Umsonst folgt ihr mein Traum.

45 Sie flieht! — Aus dieser Wände Zauberbronnen
 Der Sonne Glanz verschwand,
 Der endlos heiße Raum; — 's ist abgeronnen
 Der halben Stunde Sand.

Textnachweis:

Sämtliche Poetische Werke in zwei Bänden von Henry Wadsworth Longfellow.
Uebersetzt von Hermann Simon, Band I, Leipzig o. J. [1882], S. 197 f.